

## Contents

Acknowledgments .....	ix
Introduction .....	1
Chapter 1	
The “Americanization” of Russian Life and Literature through Translations of Hemingway’s Works: Establishing a Russian “Amerikanskii” Substyle in Russian Literature—A Case Study of Two “Kashkintsy” Translations of Hemingway .....	9
Chapter 2	
Some Like it Hot – “Goblin-Style”: <i>Ozhivliazh</i> (Sexing Things Up) in Russian Film Translations—A Case Study of Two Voiceover Translations into Russian of <i>The Sopranos</i> Series .....	31
Chapter 3	
Translating <i>Skaz</i> as a Whole-Text Realium: Five Modes of Translation (Russian-to-English)—A Case Study of Pevear and Volokhonsky’s Translation of the Parable about Two Merchants Told by Platon Karataev in Tolstoy’s <i>War and Peace</i> .....	53
Chapter 4	
Translating <i>Skaz</i> as a Whole-Text Realium: From <i>Skaz</i> to Swaggering Pizzazz (English-to-Russian)—A Case Study of Three Translations into Russian of J. D. Salinger’s <i>The Catcher in the Rye</i> .....	71
Chapter 5	
Translating Postmodernism: A Translator’s Modus Operandi— A Case Study of Vladimir Sorokin’s <i>Day of the Oprichnik</i> .....	87
Chapter 6	
Translation as a Political Weapon: Having a Riot Translating “Pussy Riot”—A Case Study of the Suggestive Translations of the Name of the Punk Band Pussy Riot in the Russian Media .....	115

Chapter 7	
Russian Translation Theory: Some Ongoing Discussions .....	131
Conclusion	
Negotiating Multiculturalism – A Brief Assessment of the Role of Literary Translation in the Context of Globalization, Internationalization, and Multiculturalism .....	149
Appendix 1	
Richard Pevear and Larissa Volokhonsky’s and Anthony Briggs’s translations of Platon Karataev’s story .....	153
Appendix 2	
Lotovskii’s preface to his translation (abridged) .....	159
Appendix 3	
Three Translations of the First Paragraph of <i>The Catcher in the Rye</i> .....	161
Appendix 4	
Skaz-Forming Linguistic and Stylistic Means in the <i>Catcher in the Rye</i> Original and Its Translations .....	165
Appendix 5	
Applying Theory to Practice: How Do You Translate <i>Supercalifragilisticexpialidocious</i> into Russian? .....	177
Appendix 6	
Translating Platonov .....	179
Appendix 7	
Translation Think Tanks, Anti-Prizes, and Competitions .....	185
Appendix 8	
A Translator User Guide .....	191
Bibliography .....	195
Index .....	211